

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wytępiłem narody, spustoszone ich baszty, wysuszyłem ich ulice, są bez przechodnia; odłogiem leżą ich miasta z powodu braku ludzi, z powodu braku mieszkańca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wytępiłem narody, spustoszone ich baszty! Wysuszyłem ulice, nie ma w nich przechodnia! Odłogiem leżą miasta, ponieważ brak w nich ludzi, ponieważ brak im mieszkańca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wykorzeniłem narody, ich baszty są spustoszone, spustoszyłem ich ulice, tak że nikt nie przechodzi. Ich miasta są zniszczone, tak że nie ma ani człowieka, ani <i>żadnego</i> mieszkańca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wykorzeniłem narody, spustoszone są zamki ich, obróciłem w pustynię ulice ich, tak, że nie masz, ktoby przez nie chodził; spustoszone są miasta ich, tak, że nie masz ani człowieka ani obywatela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wytraciłem narody i rozwały się węgły ich, spustoszyłem ulicę ich, gdyż nie masz, kto by po nich chodził. Spustoszały miasta ich, że nie zostało człowieka ani żadnego obywatela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wytraciłem narody, ich twierdze są zniszczone, spustoszyłem ich ulice, tak że nie ma przechodniów; ogołocone są ich miasta, tak że nie ma nikogo, nie ma mieszkańców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wytępiłem narody, spustoszyłem ich zamki, wyludniłem ich ulice, tak że nikt po nich nie chodzi. Ich miasta są spalone, bez mieszkańców.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgładziłem narody, ich wieże obronne zostały zburzone, wyludniłem ich ulice, nikt po nich nie chodzi. Opustoszały ich miasta, nie ma w nich nikogo, nie ma mieszkańców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja wytraciłem pogan, zostały zburzone ich twierdze; spustoszyłem ich ulice, nikt nimi nie chodzi. Zrujnowałem ich miasta - nikt tam już nie mieszka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja wygubiłem narody, ich twierdze zostały zburzone; spustoszyłem ich ulice, tak że nikt tam nie przechodził; ich miasta zostały zniszczone, tak że nie było nikogo, kto by w nich mieszkał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я скинув гордих зіссуттям, пропали їхні кути. Я спустошив їхні дороги, щоб вони зовсім не проходили. Пропали їхні міста, томущо не було нікого, ані вони не жили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zgładziłem narody, wyniszczyłem ich zwieńczenia warownych murów; opustoszyłem ich drogi, tak, że nikt nie przechodzi; ich miasta zostały zburzone, są bezludne, naznaczone ucieczką.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	”Wytraciłem narody; ich baszty narożne zostały

	dynamiczny	Świata	spustoszone. Zrujnowałem ich ulice, tak iż nie było już przechodnia. Ich miasta opustoszały, tak iż nie było człowieka, tak iż nie było mieszkańca.
--	------------	--------	---